Su fratelli

Chanson anonyme, en florentin rustique, inspirée par la mort de Sante Geronimo Caserio, un boulanger et anarchiste italien qui a poignardé mortellement le président français Sadi Carnot le 24 juin 1894 durant un défilé à Lyon. Condamné à mort par la cour d’assises du Rhône le 3 août, il est guillotiné 13 jours plus tard.

Traduction :
Frères, debout ! Luttons avec courage / contre les lâches tyrans bourgeois / comme ont fait Caserio et ses camarades / qui sont allés jusqu’à la mort.
Plus de serviteurs, plus de maîtres / nous voulons l’égalité sociale / mais ces terres que nous labourons / nous les payons de notre vie.
Écrasez ma tête si vous voulez / dit Caserio à ses juges / mais l’anarchie est plus forte que vous / bientôt elle vous écrasera.

Couplet 1 (piano) : unisson voix lead

Su fratelli pugnamo da forti
Contro i vili tiranni borghesi
Ma come fece Caserio e compagni
Che la morte l’andiede a incontrà.

Couplet 2 (piano) : voix lead + voix basse

Non vogliamo più servi e padroni
L’eguaglianza sociale vogliamo
Ma quelle terre che noi lavoriamo
A noi tutti le spese ci fa.

Couplet 3 (piano) : voix lead + voix basse

La mia testa schiacciatela pure
Disse Caserio agli inquisisi suoi
Ma l’anarchia è più forte de tuoi
Presto presto schiacciarvi dovrà.

Couplet 3 bis (forte) : voix lead + voix basse + voix haute (= basse à l’octave)

La mia testa schiacciatela pure
Disse Caserio agli inquisisi suoi
Ma l’anarchia è più forte de tuoi

tutti, forti, après une pause commune :

Presto presto schiacciarvi dovrà.